

Цимбалюк Т. П.,
*викладач кафедри іноземних мов
Національної академії внутрішніх справ*

ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ПРОЦЕСІ ІНШОМОВНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПРАВООХОРОНЦІВ

Сучасне суспільство характеризується постійним зростанням інформаційних систем, які потребують від сучасних фахівців володіння спеціальними навичками та бути здатними вирішувати професійні завдання в умовах, що постійно та швидко змінюються.

Вивчення іноземної мови було і залишається невід'ємною складовою процесу формування сучасного фахівця, потребує відповідного якісного підходу до викладання іноземних мов з урахуванням національно-культурних та історичних реалій кожного окремого мовного середовища та особливостей менталітету народу, мова якого вивчається.

Проблема формування мовленнєвої компетенції на основі вивчення фразеології правового характеру є актуальною з позиції методики викладання англійської мови, тому що знання, здобуті під час навчання у вищому навчальному закладі, формуватимуть підґрунтя для розвитку запасу сталих зворотів мови. Існує низка ідіоматичних мовленнєвих одиниць, які використовуються у спеціальних юридичних, художніх автентичних текстах.

Фразеологізми є об'єктом вивчення та вагомим мотиваційним компонентом навчального процесу. Мова права охоплює фразеологізми,

які використовуються під час проголошення судових промов, у криміналістиці, описі діяльності правоохоронців тощо.

Поняття фразеологія - цесукупність стійких виразів, що мають самостійне значення. Високий рівень знання мови, зокрема й англійської, неможливий без знання її фразеології. У фразеологізмах акумульовані, відображені та збережені досвід, традиції, культура та реалії, минуле народу, його історія. Крім того, фразеологізми, завдяки своїй експресивності, можуть бути яскравим вербальним відображенням емоційного стану людини, допомагають влучно відтворювати систему цінностей у комунікативно-прагматичному плані такі як мораль, норма поведінки та інше.

Залучення фразеологічного матеріалу до вивчення іноземної мови з метою формування комунікативної компетенції вимагає механізмів збереження і трансляції культурних кодів фразеологічними одиницями, а також навичок виявляти, розшифровувати, коментувати культурну інформацію, закладену в різного типу фраземах. Наприклад:

- stand accused of - charged with doing something wrong (He stands accused of armed robbery);
- to keep your eyes open - to watch carefully (Patrolling means walking round keeping your eyes open, making sure you know what's going on, chatting to people, basically trying to prevent crime);
- behind bars - in prison (He is behind bars now);
- old offenders (hardened criminals) - men who have been guilty of many times (Putting this young man into prison alongside hardened criminals is the surest way to make him reoffend);
- assault and battery - an attack which includes not only threats but the actual use of violence (He is being charged with assault and battery);
- to be called out - to be suddenly asked to go to work (It has to be a real emergency like a major riot or something to be called out on your night off).

Завдяки вживанню різного роду сталих фраз підсилюється почуття відповідальності перед законом та правосуддям, яке здійснюється у цьому середовищі:

- innocent till prov enguilty - (ofaperson) not guilty of a crimeorsin, blameless;
- crime doesn't pay (saying) - people who commit crimes will not be come rich, but will be caught and punished) - укр. «Злочин ніколи себе не виправдовує»;

- circumstances altercases - укр. «обставини визначають вчинки людей»;
- confession is the first step to repentance - укр. «визнання провини - перший крок до розкаяння»;
- actprovestheintention - укр. «дія підтверджує намір».

У процесі опанування „фонових знань” використовують різні дидактичні методи і прийоми. Цікавим та пізнавальним є порівняння культурних явищ із фактами рідної культури на основі аналізу підбраного мовного матеріалу, а також заглиблення в історію фразеологізмів, однакових за структурою та семантикою в англійській та українській мовах.

Це дозволяє курсанту знайти своє місце в гармонійній співдружності різних культур, сприяє підвищенню комунікативно-пізнавальної мотивації в процесі культурологічної підготовки курсантів вищих навчальних закладів системи МВС України.

Таким чином, фразеологізми як компоненти навчального процесу та мотивуючий чинник у вивченні іноземних мов, відіграють дуже важливу роль. Знайомство із фразеологією іншої мови розширює світогляд людини та дозволяє не тільки опанувати фразеологічні одиниці іноземної мови, але й краще пізнати свою рідну мову.

Список використаних джерел

1. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно- етнічному висвітленні / Б.М. Ажнюк. - К. : Наукова думка, 2013. - 136 с.
2. Ужченко В.Д. Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології: дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.02. - Луганськ, 1994. - 453 с.
3. Кузь Г. Фразеологія у формуванні мовної компетенції студентів у процесі викладання української мови як іноземної / Галина Кузь //Теорія і практика викладання української мови як іноземної. - 2009. - Вип. 4. - С. 172-179. - Режим доступу : http://old.philology.lnu.edu.ua/teoriapractikaukrmova/vyp_04_kuzj.pdf 2009/23